

Leberbergisches Wochenblatt.

JOURNAL DU JURA, CANTON DE BERNE.

N.° 44.

XV. Jahrgang. *XV.me Année.*

Pruntrut. Samstag, 29. October 1831. *Porrentruy.* Samedi, 29 Octobre 1831.

Wir Schultheiß, Kleine und Große Räthe der Stadt und Republik Bern,

thun kund hiermit:

Berner zu Stadt und Land! die neue Verfassung, unter welcher Unser Vaterland hinfüro leben soll; ist, eingeführt! Möge dieselbe Euern Wünschen entsprechen, möchte sie Euer Aller Glück und Wohlstand, die Ehre des bernerschen Namens befördern!

Wir treten ab unter die Mitte Unsrer Mitbürger, mit gleicher Treue für Unser Vaterland, mit gleicher Ergebenheit an dasselbe, wie Wir sie während Unsrer Verwaltung hegten. Was Wir gethan, darüber wird der Zustand des Landes, werden die Ergebnisse Unsrer Haushaltung Zeugniß reden; was Wir beabsichtigt; darüber vertrauen Wir zu Gott, dessen Auge Irrthum und Schwachheiten nicht nach dem Maaße der Leidenschaften mißt,

Nous Avoyer Petit et Grand-Conseil de la Ville et République de Berne,

faisons savoir par les présentes:

Bernois, habitans de la ville et du Canton! La nouvelle constitution, sous laquelle notre patrie doit vivre désormais, est achevée. Puisse-t-elle, en répondant à vos vœux, assurer votre bonheur, votre bien-être à tous, et soutenir dignement l'honneur du nom Bernois!

Nous rentrons dans les rangs de nos concitoyens, aussi fidèles, aussi dévoués à la patrie, que nous le fûmes durant notre gouvernement. L'état du pays, les résultats de notre administration rendront témoignage de nos actes; quant à nos intentions, Nous en appelons avec confiance à Dieu, dont l'œil ne mesure pas à la même mesure que les passions, l'erreur et les faiblesses des hommes.

—Wir nehmen von Euch Abschied mit dem Gefühl des Dankes für diejenigen, die Uns einst in schwierigen Zeiten wie in guten Tagen mit Zutrauen und Liebe unterstützt, mit ruhigem Bewußtseyn über das, was die Zeit als Unbill bezeichnen wird. Wir empfehlen Euch Aussöhnung unter entzweyeten Gemüthern, Einigkeit im Gehorsam und in der Achtung vor Gesetz und Obrigkeit, ohne welche kein Gemeinwesen bestehen mag. Seyd mäßig in Begehren und Forderungen, gerecht in Würdigung vieler Schwierigkeiten, mit welchen jede Regierung, besonders aber in der gegenwärtigen Zeit, zu kämpfen hat.

Euch, Beamten und Dienern des Staats in allen Stellen, welche unter höchst schwierigen Verhältnissen in wichtiger Pflicht zu Aufrechthaltung von öffentlicher Sicherheit treu beharrtet, geben Wir anmit zum letzten Mal das obrigkeitliche Wohlgefallen und Unsern bestgemeinten Dank zu vernehmen. Wir entheben Euch Eurer Pflichten gegen Uns, und weisen Euch an, Euch Eurer fernern Verhältnisse halb an die neue Regierung zu wenden.

Und auch ihr, Angehörige des Cantons, seyd hiemit des Eides entlassen, den Ihr alle, sey es bey den allgemeinen Huldigungen, sey es bey besondern Gelegenheiten, Uns geleistet. Gedenket mit freundlichem Sinne des Guten, was unter Gottes Segen während Unsrer Landesverwaltung geschehen. Seine Güte bewahre Euch und beschütze das Land, dessen Freyheit und Unabhängigkeit Unsre Väter erworben, und die zu erhalten und zu überliefern Unser höchstes Bestreben war. Gott sey mit Euch!

Gegeben in Unsrer Großen Rathsversammlung in Bern, den 20 Weinmonat 1831.

Der Amts-Schultheiß,

R. von Wattenwyl.

Der Staatsschreiber, F. May.

Nous prenons congé de vous avec le sentiment d'une sincère gratitude pour ceux, qui dans les bons comme dans les mauvais jours, nous ont soutenu par leur affection et leur confiance. Nous nous retirons avec une conviction calme, à raison des choses dont le tems manifestera l'injustice. Nous vous recommandons l'esprit de paix et de réconciliation, au milieu de la division des esprits, l'union dans le respect pour les lois, et dans l'obéissance aux autorités, puisque sans elle aucune société publique ne peut subsister. Soyez modérés dans vos vœux et vos demandes; soyez justes aussi, en tenant compte des difficultés nombreuses, contre lesquelles tous les gouvernemens, et surtout ceux de notre âge, ont à lutter.

Serviteurs de l'Etat et fonctionnaires de tout ordre, vous dont la fidélité ne s'est point lassée de remplir, sous l'empire de circonstances très-difficiles des devoirs importans pour le maintien de l'ordre et de la sûreté publique, — en vous adressant ici un dernier témoignage de satisfaction et de reconnaissance, nous vous relevons de vos obligations envers nous, et quant à vos relations futures, nous vous invitons à vous adresser au nouveau Gouvernement.

Vous tous aussi, ressortissans du Canton, vous êtes déliés par les présentes du serment que nous avions reçu de vous, soit aux prestations générales d'hommage, soit dans quelque circonstance particulière que ce soit. Gardez un souvenir d'affection du bien qui s'est fait durant notre gouvernement. Comme il nous vint de Dieu, nous devons lui en rendre grâces. Veuille sa bonté vous garder aussi désormais, et protéger toujours ce beau pays, dont la liberté et l'indépendance, acquises par nos pères furent un dépôt que tous nos efforts tendaient à conserver et à transmettre. Dieu soit avec vous!

Donné à Berne, le 20 octobre 1831.

L'Avoyer en charge,

R. DE WATTEVILLE.

Le Chancelier, F. MAY.

Wir, der Landammann und Große Rath der Republik Bern,

geben hiermit Unsern lieben und getreuen Mitbürgern zu vernehmen:

Auf heute haben Wir, Eure erwählten Stellvertreter, die Regierung der Republik Bern, in der gesetzlichen, rechtmäßigen Form und Weise übernommen. Wir sind zu dieser hohen Bestimmung durch Euer Vertrauen berufen, und Wir fühlen tief die Pflichten, die Ihr Uns auferlegt, und die Wir mit der Hülfe Gottes zu erfüllen gedenken, der Unsere Väter beschützte und bisher Unser theures Vaterland beglückte.

Groß und schwer sind sie, diese Pflichten! und nebst dem Beystande des Allerhöchsten müßt Ihr selbst Uns unterstützen in der Erfüllung derselben. Wir sollen die erschütterte Ruhe und Eintracht herstellen, ohne die sich keine Wohlfahrt des Staates, kein Glück des Einzelnen denken läßt. Wir sollen Ordnung, Recht und Gerechtigkeit handhaben, ohne die der Segen Gottes auf keinem Volke ruht. Wir sollen Religion und sittliche Bildung befördern, welche die einzigen wahren Grundlagen des Heils in diesem und dem zukünftigen Leben sind. Wir sollen die Freyheit und die Ehre Unseres Vaterlandes, Unseres Volkes, als unschätzbare, von Gott Uns vertraute Pfänder beschützen und bewahren, und zu diesem Endzwecke nicht nur dafür sorgen, daß der Canton Bern seine Bundespflichten gegen die Eidgenossenschaft heilig achte und gewissenhaft erfülle, sondern daß das Band, welches die verschiedenen Stämme des Schweizervolkes vereinigt, auf dem Wege einer ruhigen, würdigen Berathung in dem allgemeinen Gefühle der Nothwendigkeit enger und fester geknüpft werde.

Groß und schwer ist die Aufgabe, bey der Trennung der Gemüther, bey der Verschiedenheit der Ansichten und Bestrebungen, die sich in den letzten Zeiten kund gegeben. Jedoch mit treuem, redlichem, vaterländischem Sinn, mit Kraft und Entschlossenheit hoffen Wir gleichwohl Euern gerechten und billigen Erwartungen entsprechen zu können.

Doch, liebe und getreue Mitbürger! erwartet nicht Unmögliches von Uns. Glaubet nicht, daß es zum Glück führe, mit Uebereilung die alten Gesetze

Le landammann et grand conseil de la république de berne, au peuple bernois.

Chers Concitoyens!

Les représentans que vous avez choisi vous-mêmes, ont en ce jour, dans la forme légale, pris les rênes du Gouvernement de la République de Berne. Votre confiance nous appelle à cette haute mission, et nous sentons avec force les devoirs qu'elle nous impose. Nous espérons toutefois les remplir avec l'assistance de Dieu, qui toujours a protégé nos pères et béni notre patrie.

Ces devoirs sont grands et difficiles, et pour les accomplir, avec la protection divine, il nous faut encore votre appui. Nous devons rétablir la concorde et la paix qui ont été troublées, et sans lesquelles il n'y a ni prospérité publique, ni bonheur individuel. Nous devons maintenir le règne de l'ordre, de la loi et de la justice, qui seul peut mériter à un peuple la bénédiction du ciel. Nous devons hâter le développement des idées religieuses et morales, qui deviendront les véritables gages de notre salut dans cette vie et dans la vie à venir. Nous devons protéger et conserver la liberté et l'honneur de notre patrie, en les considérant comme des dépôts sacrés que Dieu lui-même a remis en nos mains, et à cette fin, nous avons à pourvoir, non-seulement à ce que le Canton de Berne respecte et remplisse consciencieusement ses devoirs envers la Confédération, mais encore à ce que le lien qui unit entre elles les diverses branches du tronc fédéral, se resserre et se consolide toujours davantage, au moyen d'une délibération calme et sage, et dans le sentiment d'une nécessité commune.

La division des esprits et les différences d'opinions que les derniers tems ont manifestées, rendent notre tâche épineuse et délicate; cependant, forts de notre patriotisme et de la droiture de nos intentions, nous répondrons à votre juste et raisonnable attente.

Toutefois, chers concitoyens, n'espérez pas de nous l'impossible. Trop d'empressement à détruire nos anciennes lois et l'organisation de l'Etat, avant

und Einrichtungen der Staatsverwaltung abzuschaffen, bevor sie wirklich durch bessere ersetzt werden können, und beherziget, daß es Zeit und reife Berathung erfordert, etwas Besseres zu schaffen. Ohne Zweifel haben die Zeitumstände manche voreilig gefaßte Hoffnung erweckt, welche das allgemeine Wohl nicht zu befriedigen erlaubt. Manchen gegründeten Hoffnungen werden Wir zu entsprechen suchen; doch wird es erst im Verlauf der Zeit geschehen können, weil ihre Erfüllung Vorbereitungen erheischt, deren Wirkung mit Geduld und Ruhe erwartet werden muß. Die Erndte kann nicht sogleich der Aussaat folgen! Glaubet nicht, die Freyheit eines Volkes bestehe darin, daß ein jeder thun könne, was ihm beliebt, oder daß Parteyen im Volke der Regierung ihren Gang vorschreiben dürfen. Das ist nicht Freyheit, sondern Anarchie und Zügellosigkeit. Die Freyheit kann nur da blühen und edle Früchte tragen, wo die strenge Ehrfurcht vor dem Gesetze herrscht, vor dem sich alle, die Vorsteher und die Regierten, beugen müssen, und wo das Volk seinen Vorstehern mit Vertrauen und willigem Gehorsam entgegen kommt.

Wer Euch, liebe und getreue Mitbürger, etwas anders einflüstert, der ist gewiß ein Feind Eurer Freyheit, Eurer Ruhe, Eures Glückes, und sucht das öffentliche Wohl zu untergraben. Widerstehet dergleichen verführerischen Lockungen, die Unser geliebtes Vaterland dem Verderben überliefern müßten. Wir dürfen es um so zuversichtlicher von Euch erwarten, da sich selbst in den Zeiten der Aufregung der größte Theil des Bernervolkes mit einer Ruhe, Mäßigung und Ordnungsliebe benommen hat, die ihm jeder Unbefangene zur Ehre anrechnen wird.

Hinwiederum geloben Wir Euch feyerlich, daß Wir alle Unsere Kräfte für Euer Glück aufbieten, daß Wir Eure Anliegen und Wünsche reiflich erwägen und mit Freuden erfüllen werden, wenn sie gegründet und der öffentlichen Wohlfahrt förderlich sind; daß Wir mit aller Uns anvertrauten Macht die Religion, die Sittlichkeit, die Verfassung und die Befolgung ihrer Grundsätze, die Herrschaft der Gesetze, die unpartheyische strenge Gerechtigkeit, die öffentliche Ruhe und Ordnung handhaben und mit Ernst und Kraft gegen jeden frevelhaften Versuch schützen, und daß Wir auch

de pouvoir les remplacer par d'autres lois et de meilleures institutions, aurait des résultats funestes. Le bien ne s'opère qu'avec les années et n'est jamais que le fruit d'une lente méditation.

Sans doute les circonstances ont fait naître quelques espérances irréfléchies que l'intérêt général ne permettra pas de satisfaire; mais il est des vœux légitimes que nous nous efforcerons d'accomplir à l'aide du tems et au moyen des dispositions préalables dont il faut attendre l'effet avec patience et avec calme. Il n'est donné à personne de recueillir avant d'avoir semé.

Ne croyez pas que la liberté d'un peuple consiste à laisser chacun agir à son gré, et les différens partis prescrire tour-à-tour une marche au Gouvernement. La vraie liberté ne fleurit et ne porte d'heureux fruits que là où règne le respect le plus profond pour la loi, devant laquelle tous s'inclinent et gouvernans, et gouvernés; que là où le peuple se confie en ses magistrats et se plait à leur obéir.

Chers Concitoyens, ceux qui vous suggèrent d'autres idées, sont les ennemis de votre repos, de votre liberté et du bonheur public. Vous résisterez à ces insinuations dangereuses qui entraîneraient la ruine de notre patrie. Nous sommes d'autant plus en droit d'y compter que, même à une époque de fermentation, la plus grande partie du peuple Bernois a fait preuve de calme, de modération, et d'un amour de l'ordre qui l'honore aux yeux de tout juge impartial.

De notre côté, nous nous engageons solennellement à consacrer tous nos efforts à votre bien-être, à prendre vos voeux en mûre considération et à les satisfaire avec joie, dès qu'ils seront utiles à la chose publique; enfin, à faire usage du pouvoir qui nous est confié, pour veiller au maintien de la Constitution et en réaliser les principes; pour assurer le règne des lois et de la justice, et conserver la religion et les bonnes mœurs, en les protégeant avec fermeté contre toute tentative coupable. Nous nous engageons encore à contribuer loyalement et

für alles, was die Wohlfahrt, die Ehre und die Sicherheit der schweizerischen Eidgenossenschaft nach aussen und nach innen befördern kann, kräftig und gewissenhaft mitwirken werden.

Möge der Gott, der das Vertrauen Unserer Väter mit seinem ausgezeichneten Schutz und Segen belohnte, auch unsern, neuen Staatsverein segnen und beglücken! Möge er Uns den Geist der Weisheit, der Gerechtigkeit und die Kraft von Oben verleihen! Euch aber, liebe Mitbürger, den Geist des Zutrauens zu Euern Vorstehern, der Eintracht, der Ruhe, der Ordnung und des Gehorsams vor dem Gesetze.

Gegeben in Unserer Großen Rathsversammlung, den 21. Weinmonat 1831.

Der Landammann,
von Lerber.

Der Staatsschreiber, F. May.

avec énergie à tout ce qui peut affermir, au dedans et au dehors, la prospérité, l'honneur et l'intégrité de la Confédération.

Puisse Dieu qui récompensa la foi religieuse de nos pères par sa protection signalée, bénir aussi et favoriser notre nouvel Etat! Puisse-t-il nous envoyer à nous, l'esprit de sagesse et de justice, ainsi que la force qui vient d'en haut, et vous inspirer, à vous, chers concitoyens, la confiance en vos magistrats et l'esprit d'union, de paix, d'ordre et d'obéissance à la loi!

Donné en notre assemblée du Grand Conseil, le 21 octobre 1831.

Le Landammann,
DE LERBER.

Le Chancelier, F. MAY.

AVIS.

Extrait du N.° 34, du 29 avril 1831, du *Courrier Fribourgeois.*

Livre nouveau qui vient de paraître chez *Rotten libraire à Berne*:

ARSENAL SPIRITUEL.

Ce livre qui, d'après les jugemens des connaisseurs, est un des ouvrages des plus sérieux, des plus instructifs, des plus intéressants *et surtout* des plus véridiques qui ayent parû jusqu'à ce jour. Un gros volume 8.° de 446 pages, au prix modique de 23 batz, lettres et argent franco.

Histoire de la Nation Suisse, par ZSCHOKKE, *traduite en français par* CHR. MONNARD.

Les événemens des tems passés sont la source de ceux du tems présent; si l'étude de l'histoire était plus répandue parmi nous, on jugerait plus sainement et avec plus de calme, de tous les objets qui se discutent aujourd'hui.

La connaissance de l'histoire, et surtout de l'histoire de notre patrie, est souvent une des plus négligées, et cependant pour la jeunesse comme pour l'âge mûr, elle est une des plus intéressantes.

La rédaction du Journal du Jura a donc cru faire une chose utile au public, en se chargeant d'un dépôt de l'histoire de la Nation Suisse.

L'exemplaire en français, broché, se vend au bureau, à raison de 15 batz; en allemand, non broché, à 7 ½ bz., et broché, à 10 bz.

Environ 60 journaux de terres et prés, avec une bonne maison d'habitation, une auberge, et une forge, situés à Souboz, a amodier, ensemble ou séparément, pour la St. Georges prochaine, la forge à y entrer dès-à-présent, si l'on veut.

S'adresser pour prendre connaissance des lieux et des conditions, à Pierre-Fréd. Carnal cabaretier à Souboz.

Getraidepreise des Kornmarkts in Bern, vom 18. October 1831.
Mittelpreis von einem Mäß
Kernen . . . 26 btz. 4/5 rap.

Roggen . . .	16 btz. o rp.	— 20 btz. 5 rp.
Gerste . . .	10 btz. o rp.	— 13 btz. o rp.
Haber der Mütt	65 „ o „	— 92 „ 5

Prix des grains au marché de Berne, du 18 Octobre 1831.
Prix moyen du boisseau
Epeautre égrugé, 26 bz. 4/5 rap

Seigle, . . .	16 bz. o rp.	— 20 bz. 5 rp.
Orge	10 bz. o rp.	— 13 bz. o rp.
Avoine (le sa)	65 » o »	— 92 5

Getraidepreise des Kornmarkts in Basel, vom 21. October 1831.
Preis von einem Sack.

Kernen . . .	22 Fr. o Btz.	— 26 Fr. 8 Btz.
Roggen . .	00 „ o „	— 00 „ o
Gerste . . .	00 „ o „	— 00 „ o
Blieben stehen Säck	2348.	

Prix des grains au marché de Bâle, du 21 Octobre 1831.
Prix du sac.

Epeautre égrugé,	22 fr. o bz.	— 26 fr. 8 bz.
Seigle, . . .	00 » o »	— 00 » o
Orge, . . .	00 » o »	— 00 » o

Le nombre de sacs non vendus est de 2348.

Kornmarkt-Preis.

Pruntrut, den 27. October 1831.

Mittel-Preis.	Das Bern-Mäs. Batz.	Rap.
Kernen	24	5
Mischelkorn	18	—
Haber	5	—
Gersten	14	—
Paschi	—	—
Wicken	—	—
Erbsen	—	—

Delsperg, den 26. October 1831.

Kernen	25	5
Roggen	—	—
Gersten	15	—
Erbsen	30	—
Linsen	—	—

PRIX DES GRAINS.

Porrentruy, du 27 Octobre 1831.

Prix moyen.	La mesure de Berne. Batz.	Rap.
Epeautre égrugé	24	5
Epeautre mélangé	18	—
Avoine	5	—
Orge	14	—
Boige	—	—
Vesces	—	—
Pois	—	

Delémont, du 26 Octobre 1831.

Epeautre égrugé	25	5
Seigle	—	—
Orge	15	—
Pois	30	—
Lentilles	—	—

TAXE DU PAIN ET DE LA VIANDE.

		Rap.
Porrentruy:	Pain blanc, la livre, .	16
	— mi-blanc, id. . .	14
	— bis, id. . .	12
	Le bœuf, la livre, . .	23
	Le veau, id. . . .	23
	Le mouton, id. . . .	23

		Rap.
Delémont:	Pain blanc, la livre, . .	17
	— mi-blanc, id. . . .	15
	— bis, id. . . .	13
	Le bœuf, la liv., . . .	22½
	Le veau, id. . . .	22½
	Le mouton, id. . . .	22½
	La Vache, id. . . .	15